

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto się zadaje* z popiołem, tego zwodzi omamione serce, i nie uratuje swojej duszy,** i nie powie: Czy nie kłamstwo trzymam w mej prawicy? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto się zadaje z popiołem, tego zwodzi omamione serce, i nie uratuje swojej duszy; nie zapyta: Czy to, co trzymam w ręce, nie jest zwykłym oszustwem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Taki się karmi popiołem, jego zwiedzione serce wprowadziło go w błąd, tak że nie może wybawić swojej duszy ani powiedzieć: Czyż nie jest fałszem to, co znajduje się w mojej prawicy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Taki się karmi popiołem, serce jego zwiedzone unosi go, aby nie mógł wybawić duszy swojej, ani rzec: Izali to nie jest oszukanie, co jest w prawicy mojej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Część go jest popiołem, serce głupie kłaniało się mu, a nie wybawi dusze swej ani rzecze: Podobno kłamstwo jest w prawicy mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Taki się karmi popiołem; zwiedzone serce wprowadziło go w błąd. On nie może ocalić swej duszy i powiedzieć: Czyż nie jest fałszem to, co trzymam w ręku?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto się zadaje z popiołem, tego zwodzi omamione serce, tak że nie uratuje swojej duszy ani też nie powie: Czy to nie złuda, czego się trzymam?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Karmi się popiołem, omamione serce go zwodzi. Nie ocali swojego życia, nie powie: Czy jest coś zwodniczego w mojej prawicy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Karmi się popiołem, zwiodło go zbłąkane serce. Nie potrafi ocalić swojego życia i nie umie przyznać: „Fałszem jest to, co trzymam w prawej ręce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjaźń zawiera z popiołem, zwiodło go omamione serce. Taki nie zbawi swej duszy! Nie mówi: - Czyż nie fałsz mam w swojej prawicy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пізнайте, що їхнє серце порох, і вони обманюються і ніхто не може визволити його душу. Гляньте, чи не скажете, що: Обмана в моїй правиці?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto ten, co się ugania za popiołem – do tego stopnia zwiodło go omamione serce, że nie ocala swojej duszy i nie powiada: Czyż w mej prawicy nie trzymam kłamstwa?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Taki karmi się popiołem. Zwiodło go jego obalamucone serce. I taki nie ratuje swej duszy ani nie mówi: ”Czyż to nie fałsz w mej prawicy?”

¹⁾ Lub: (1) karmi się; (2) lubuje się, <x>290 44:20</x>L.

²⁾ i nie uratuje swojej duszy, ולא יוֹכִיל נַפְשׁוֹ, וְלֹא יִצִּיל אֶת־: wg 1QIsa a : i nie zdoła uratować swojej duszy, ולא יוֹכִיל נַפְשׁוֹ.